

# PUBLICACIONES SOBRE FILOLOGÍA INGLESA EN ESPAÑA (2012)

## RESUMEN

Bibliografía relativa a Filología Inglesa publicada en España en 2012.

PALABRAS CLAVE: Filología Inglesa; bibliografía; España.

## ABSTRACT

Bibliography on English Studies published in Spanish, 2012.

KEY WORDS: English Studies; bibliography; Spain.

## ÍNDICE GENERAL

- A. LITERATURA INGLESA E IRLANDESA
- B. LITERATURA NORTEAMERICANA
- C. OTRAS LITERATURAS EN LENGUA INGLESA
- D. ENFOQUES TEÓRICOS O GENERALISTAS
- E. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN
- F. CULTURA Y CINE

## A. LITERATURA INGLESA E IRLANDESA

DÍDAC LLORENS CUBEDO  
 UNED. Madrid  
 dlllorens@flog.uned.es

## ÍNDICE

1. Literatura anglosajona, medieval y renacentista
2. Restauración y siglo XVIII
3. Siglo XIX
4. Siglo XX y época contemporánea

## 1. LITERATURA ANGLOSAJONA, MEDIEVAL Y RENACENTISTA

- ÁLVAREZ RECIO, Leticia. «Pro-Match Literature and Royal Supremacy: The Case of Michael Du Val's *The Spanish English Rose* (1622)». *SEDERI* 22 (2012): 7-28.
- BARNEY BURKE, Katie. «John Gower, Christine de Pizan, and the Tradition of Elijah the Prophet: "the voice of one crying"». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 117-135.
- BUENO ALONSO, Jorge L. (ed. y trad.) y TORRADO MARIÑAS, LAURA (estudio y comentario). *Judith: texto, estudio, traducción*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012.
- CARVALHO HOMEM, Rui. «Agency as Irony: Akrasia and (In)Action in *Antony and Cleopatra* and *Othello*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 45-56.
- CLARE, Janet. «Shakespeare: Revising and Re-visioning». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 19-32.
- ESTOK, Simon. «A Progress Report on Shakespearean and Early Modern Ecocriticism». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 47-60.
- FARBER, Anikka. «Genius and the Practice of Ethical Reading». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 137-153.
- FISCHER, Susan L. «Race-ing with the Times: Theatrical Exigency and Performative Politics in Trevor Nunn's *Othello* (1989)». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 167-177.
- FONT PAZ, Carmen. «"A Small Beer and Toast": Street Politics and Prophetic Performance in Anna Trapnel's *The Cry of a Stone*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 100-105.
- FRANSSSEN, Paul J. C. M. «Sites of Transgression: The Suburbs and the City in Thomas Dekker's *Shoemaker's Holiday*». *SEDERI* 22 (2012): 133-145.
- GALLIMORE, Daniel. «Tsubouchi, Dryden and Global Shakespeare». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 81-96.
- GARCÍA-PERIAGO, Rosa María. «The Re-birth of Shakespeare in India: Celebrating and Indianizing the Bard in 1964». *SEDERI* 22 (2012): 51-68.

- GILL, Patrick. «“The drops which fell from Shakespeare’s pen”: *Hamlet* in Contemporary Fiction». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 257-268.
- GÓMEZ SEOANE, Almudena. «La traición edénica en la literatura artúrica: consideraciones sobre la identidad de la pareja en *Le Morte Darthur* de Thomas Malory». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 46 (2012): 13-27.
- GREGOR, Keith. «Disaster and After: *Hamlet* as Metaphor in Fin-de-Siècle Spain». *SEDERI* 22 (2012): 147-161.
- HALIO, Jay L. «Identity in Shakespeare». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 33-43.
- HAMANA, Emi. «This Is, and Is Not, Shakespeare: A Japanese-Korean Transformation of *Othello*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 179-191.
- HOULIK-RITCHEY, Emily. «“Saracens” in John Gower and Juan de Cuenca: Rewriting Difference». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 171-189.
- KLEIN, Holger. «Robert Nye’s *Falstaff*: A Remarkable Case of Creative Reception». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 209-223.
- KUJAWINSKA COURTNEY, Krystyna. «History and Poetry in William Shakespeare’s *Lucrece*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 57-66.
- LEONARD, Alice. «“Enfranchised” Language in Mulcaster’s *Elementarie* and Shakespeare’s *Henry V*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 127-135.
- LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS, Jesús. «“Paradoxing” the Alien: The Morisco in Early Modern English Texts». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 46 (2012): 29-52.
- MA, Ruen-Chuan. «Text and Gloss in Gower’s *Confessio Amantis* and Christine de Pizan’s “Épître Othéa”: Vernacular *Accessus*». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 17-28.
- MANDEL, Jerome. «Conflict Resolution in the “Wife of Bath’s Tale” and in Gower’s “Tale of Florent”». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 69-79.
- MARTÍ, Aina. «La culpa en *Macbeth* y *La vida es sueño*». 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 2 (2012): 295-310.
- MCGERR, Rosemarie. «Gower’s *Confessio* and the *Nova Statuta Angliae*: Royal Lessons in English Law». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 45-66.
- MICHEL MODENESSI, Alfredo. «Looking for Mr GoodWill in “Rancho Grande” and Beyond: The “Ghostly” Presence of Shakespeare in Mexican Cinema». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 97-112.
- MONTALT, Vicent, EZPELETA, Pilar y TERUEL, Miguel. «Gallivanting Round the Globe: Translating National Identities in *Henry V*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 113-126.
- ONCINS MARTÍNEZ, José Luis. «Shakespeare’s Phraseological Wordplay and Translation: A Few Observations». *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 65 (2012): 163-177.
- PEEBLES, Katie. «John Gower’s Leveraging of Spain in English Politics: Arguing from Foreign Grounds». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 97-113.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, Tamara. «The Margins in the Iberian Manuscripts of John Gower’s *Confessio Amantis*: Language, Authority and Readership». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 29-44.
- PRESLEY, Erin M. «“Decipher its noises for us”: Understanding Sycorax’s Island in Marina Warner’s *Indigo*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 269-282.
- PRIETO PABLOS, Juan Antonio. «Women in Breeches and Modes of Masculinity in Restoration Comedy». *SEDERI* 22 (2012): 69-92.
- PUJANTE, Ángel-Luis. «Discovering Shakespeare in Exile: Spanish Emigrés in England». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 46 (2012): 83-98.
- «“Your bait of falsehood takes this carp of truth”: Shakespeare’s Authority in José Carlos Somoza’s *El cebo* (The Bait)». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 225-239.

- SÁEZ-HIDALGO, Ana y YEAGER R. F. eds. *Royal Entertainments: The Poetry of John Gower in the 15th-century English, Portuguese and Castilian Courts*. Con música de Luis Delgado. Valladolid: autoedición, 2012.
- SAWYER, Robert. «Re-Reading “Greenes Groatsworth of Wit”». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 67-79.
- SCHIEBERLE, Misty. «Love and Fortune in Book I of the *Confessio Amantis*: Controlling the Uncontrollable». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 81-96.
- SELL, Jonathan P. A. *Conocer a Shakespeare*. Madrid: Laberinto, 2012.
- SHAKESPEARE, William. *Comedias y tragicomedias (Teatro completo II)*. Trad. y ed. Ángel Luis Pujante. Madrid: Espasa, 2012.
- SUMILLERA, Rocio G. «Poetic Invention and Translation in Sixteenth-century England». *SEDERI* 22 (2012): 93-114.
- THAKUR, Vikram Singh. «From “Imitation” to “Indigenization”: A Study of Shakespeare Performances in Colonial Calcutta». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 193-208.
- THOMPSON, Ann. «Staging Plays at Shakespeare’s Globe: Then and Now». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 137-149.
- TRONCH PÉREZ, Jesús. «Vindicating Pablo Avecilla’s Spanish “Imitation” of *Hamlet* (1856)». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 241-255.
- URBAN, Malte. «Gower’s Poetics on the Edge: Cracks and Fissures». *ES: Revista de Filología Inglesa* 33 (2012): 155-170.
- WILSON, Richard. «Introduction. Global Shakespeare: This Wide and Universal Theatre». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 5-17.
- WYNNE-DAVIES, Marion. «Ophelia’s Ghost». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 151-166.
- ZAHARIA, Oana-Alis. «*Translata Proficit*: Revisiting John Florio’s translation of *Michel de Montaigne’s Les Essais*». *SEDERI* 22 (2012): 115-138.

## 2. RESTAURACIÓN Y SIGLO XVIII

- ALONSO ALONSO, María. «Humour and Comic Devices in 18th Century Plays: Some Parallels between Oliver Goldsmith’s *She Stoops to Conquer* and Tomás de Iriarte’s *El señorito mimado*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 25-28.
- CURBET SOLER, Joan. «Towards a Miltonic Mariology: The Word and the Body of Mary in *Paradise Regain’d* (1671)». *SEDERI* 22 (2012): 29-50.
- ESSIG GARCÍA, Daniel. «“The happy effect of my writing’: Richardson’s Plotting and Epistolary Theory». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 20 (2012): 93-109.
- GALLIMORE, Daniel. «Tsubouchi, Dryden and Global Shakespeare». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 81-96.

## 3. SIGLO XIX

- DOSSENA, Marina. «Vocative and Diminutive Forms in Robert Louis Stevenson’s Fiction: A Corpus-Based Study». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 1-17.
- FERNÁNDEZ-RODRÍGUEZ, Carmen M.<sup>a</sup> «Slight Productions: An Introduction to Maria Edgeworth’s Comic Dramas (1817)». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 33-43.

- LÓPEZ SÁNCHEZ, Gemma. «The Next Step: Darwin, Brontë, Fowles». *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana* 21 (2012): 43-60.
- MEZQUITA FERNÁNDEZ, M.<sup>a</sup> Antonia. «Poética de la imaginación y simbolismo de la montaña en William Wordsworth y Claudio Rodríguez». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 69-78.
- MIQUEL BALDELLOU, Marta. «In the Footsteps of Edward Bulwer-Lytton's "Lucretia": Revisiting Victorian Popular Narratives of Madness». *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana* 21 (2012): 61-84.
- «Passion Beyond Death? Tracing *Wuthering Heights* in Stephenie Meyer's *Eclipse*». *Journal of English Studies* 10 (2012): 147-173.
- MONRÓS GASPAR, Laura. «Mitología clásica escrita por mujeres en la prensa del siglo XIX». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 152-156.
- PIVIDORI, Cristina y MONNICKENDAM, Andrew. «War Heroes and Pacifists on the Same Front: Re-reading Heroism in Two Imperial War Memoirs». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 351-373.
- RUIZ-MAS, José. «Comparaciones (no odiosas) entre la (Royal) Irish Constabulary y la Guardia Civil Española en los relatos de viajeros de habla inglesa por la España de los siglos XIX y XX». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 92-98.

#### 4. SIGLO XX Y CONTEMPORÁNEA

- AMADOR MORENO, Carolina P. «A Corpus-based Approach to Contemporary Irish Writing: Ross O'Carroll-Kelly's Use of "like" as a Discourse Marker». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 19-38.
- BASTIDA RODRÍGUEZ, Patricia. «El doble Bildungsroman en la narrativa británica contemporánea: Transformaciones desde la escritura diaspórica femenina». *Océanide* 4 (2012). Revista electrónica.
- CARREGAL-ROMERO, José. «Colm Tóibín and Post-Nationalist Ireland: Redefining Family Through Alterity». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 1-9.
- DE LA PEÑA PUEBLA, Esther. «Performing the Real and Terrifying Domestic Crisis in Martin McDonagh's *The Beauty Queen of Leenane*». *Epos: Revista de Filología* 28 (2012): 307-322.
- DELATTRE, Elizabeth. «"Through the Forest of Language": *For All We Know* by Ciaran Carson». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 10-18.
- DEL VALLE ALCALÁ, Roberto. «*Wigan Pier* or The Rocky Road to Socialism: George Orwell and the Romantic Critique of Industrialism». *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana* 21 (2012): 5-24.
- DÍAZ-BILD, Aída. «*Paula Spencer* or the Miraculous Transformation of Misery into Joy». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 19-32.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, José Francisco. «"So It Goes in The World": The Politics Of Samuel Beckett's *More Pricks Than Kicks*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 94-99.
- GIFFORD, Terry. «"Nuestro cuerpo adaptándose a este mundo": Poetas alpinistas de la Universidad de Cambridge». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 79-81.

- GIL CUDER, Eva. «More than Words: Drama and Spectrality for the Articulation of Trauma». *Journal of English Studies* 10 (2012): 65-80.
- GONZÁLEZ ARIAS, Luz. «In Dublin's Fair City: Citified Embodiments in Paula Meehan's Urban Landscapes». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 107-128.
- GRIFFIN, Gabriele. «More Than a Number: Reproductive Technologies, Cloning and the Problematic of Fatherhood in Caryl Churchill's *A Number*». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.2 (2012): 11-31.
- HE, Chu. «Brian Friel's Short Stories and Play Revisited: Orientating "The Visitation," "Foundry House," and *Aristocrats* in their Historical and Audience Contexts». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 44-60.
- HEIBERG MADSEN, Lea. «Medicine and Female Monstrosity in Neo-Victorian Fiction: Belinda Starling's *The Journal of Dora Damage* (2007)». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 119-124.
- HIDALGO ANDREU, Pilar. «Doris Lessing: The Threshold and the Border». *Nexus* 2 (2012): 94-100.
- JOHNSON, Jennifer Anne. «Beyond Belief: the Crisis of Faith in A. S. Byatt's Fiction». *Journal of English Studies* 10 (2012): 81-104.
- LÁZARO, Fernando. «George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 1-11.
- LOJO, Laura. «Recovering the Maternal Body as Paradise: Michèle Roberts's "Charity"». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.2 (2012): 33-47.
- LÓPEZ-BURGOS DEL BARRIO, M.<sup>a</sup> Antonia. «La Alpujarra en la literatura de viajes: Gerald Brenan y otros precursores». *The Grove: Working Papers on English Studies* 19 (2012): 33-50.
- LÓPEZ SÁNCHEZ, Gemma. «The Next Step: Darwin, Brontë, Fowles». *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana* 21 (2012): 43-60.
- LYNCH, Patricia A. «New Uses of Traditional Healing in Contemporary Irish Literature». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 61-68.
- MACCANN, Fiona. «"The Good Terrorist(s)?" Interrogating Gender and Violence in Ann Devlin's "Naming the Names" and Anna Burns' *No Bones*». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 69-78.
- MARTÍNEZ ALFARO, M.<sup>a</sup> Jesús. «Exorcising Traumatic Aporia: Recovered Memories and the Trauma that Never Was in Nicci French's *The Memory Game*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 146-151.
- MATTISON, Jane. «The Neglected Story of Non-combatants at War. Modern British Fiction on World War One». *Océanide* 4 (2012). Revista electrónica.
- MÉNENDEZ OTERO, Carlos. «Politics, Place and Religion in Irish American Noir Fiction. An Interview with Dennis Lehane». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 109-112.
- MONTERREY RODRÍGUEZ, Tomás. «"An Odd Road" towards Virginia Woolf's Lighthouse». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 157-162.
- MORALES LADRÓN, Marisol. «Pastiche joyceanos y otros artificios literarios en *La caza salvaje* de Jon Juaristi». *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* 20 (2012): 111-130.
- NÍ BHEACHÁIN, Caoilfhionn. «Sexuality, Marriage and Women's Life Narratives in Teresa Deevy's: *A Disciple* (1931), *The King of Spain's Daughter* (1935) and *Katie Roche* (1936)». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 79-91.

- O'DONNELL, Katherine. «“... In the dim light of Dublin”: The City in Keith Ridgway's *The Long Falling*». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 81-106.
- PARHAM, John. «“Two-Ply”: Discordant Nature and English Landscape in Alice Oswald's *Dart*». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 111-129.
- PEREIRA ARES, Noemí. «The East Looks at the West, the Woman Looks at the Man; A Study of the Gaze in *Brick Lane* by Monica Ali». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 46 (2012): 71-81.
- «“The old and honourable craft of tailoring”: Empowering Fabrics in Monica Ali's *Brick Lane*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 163-169.
- PETERSON, Lin Elinor. «Gendered Spaces and Theatricality in Peter Ackroyd's *Dan Leno and the Limehouse Golem*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 170-175.
- PIERCE, David. «Years of Apprentice». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 121-131.
- POMAR AMER, Miquel. «“I want you to listen to me”: Overcoming the Subaltern's Unspeakability in Nadeem Aslam's *Maps for Lost Lovers*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 176-181.
- PRESLEY, Erin M. «“Decipher its noises for us”: Understanding Sycorax's Island in Marina Warner's *Indigo*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 269-282.
- REY TORRIJOS, Esther. «The Ghosts around the House: Repressed Fears and Literary Images in Elizabeth Bowen's Descriptions of Place». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 131-144.
- RUIZ-MAS, José. «Comparaciones (no odiosas) entre la (Royal) Irish Constabulary y la Guardia Civil Española en los relatos de viajeros de habla inglesa por la España de los siglos XIX y XX». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 92-98.
- SÁNCHEZ-PARDO, Esther. «On Poetry, War and Trauma: A Preliminary Discussion on Memory, Transformation, and Audiences». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 182-187.
- SISKIND, Mariano. «Lord Georgie: Borges, Conrad y las reescrituras de lo universal». *1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 2 (2012): 49-76.
- SLOAN, Barry. «Michael Longley's Father: Memory, Mourning and History». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 99-108.
- STEFANOVA RADOULSKA, Svetlana. «Historical Thinking and Representation in Caryl Phillips's *Higher Ground* and J. M. Coetzee's *Dusklands*». *Epos: Revista de Filología* 28 (2012): 323-335.
- SUÁREZ LAFUENTE, M.ª Socorro. «*The Golden Notebook* for Beginners. Anna Wulf and Lessing the Scribbler». *Nexus* 2 (2012): 101-107.
- VILLAR-ARGÁIZ, Pilar. «Poetry as a “Humane Enterprise”: Interview with Eavan Boland on the Occasion of the 50th Anniversary of her Literary Career». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 113-120.
- WAUGH, Evelyn. *Izad más banderas*. Trad. y ed. Carlos Villar Flor. Barcelona: RBA, 2012.
- YEBRA PERTUSA, José M.ª «New (Un)certainly in Will Self's *Dorian: An Imitation* and Colm Tóibín's *The Master*». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 20 (2012): 75-92.
- ZHAO, Mingzhu. «The Art of Balance: A Corpus-assisted Stylistic Analysis of Woolfian Parallelism in *To the Lighthouse*». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 39-58.

## B. LITERATURA NORTEAMERICANA

DÍDAC LLORENS CUBEDO  
 UNED. Madrid  
 dlllorens@flog.uned.es

- AGUILERA LINDE, Mauricio D. «Spaceships and Vampires: Sexual Dissidence in Tennessee Williams's "The Knightly Quest"». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.2 (2012): 68-83.
- AGUILÓ OBRADOR, Borja. «The Idea of Relinquishment in Theodore Roethke's "Meditations of an Old Woman"». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 7-18.
- «To Commit a Desecration: The Ambiguous Nature of Unconscious Landscape in Theodore Roethke's "Greenhouse" Poems». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 12-18.
- AIRA GALLARDO, Maika. «"I thought you were mine": Achieving Female Identity and Autonomy through Suicide in Norman's 'night, Mother'». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 19-24.
- ÁLVAREZ CALDAS, Patricia. «A Change through Time and Genre: An Analysis of Women's Roles in the Play *The Philadelphia Story* and the Musical Film *High Society*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 34-39.
- ÁLVAREZ LÓPEZ, Esther. «Down the Mean Streets of the Barrio: Gendering the Transcultural City in Nuyorican Literature». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 197-222.
- ARCE ÁLVAREZ, M.<sup>a</sup> Laura. «Bartleby Meets Daniel Quinn: Intertextuality in Paul Auster's *City of Glass* in the Frame of Maurice Blanchot's Theory of Literature». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 46-52.
- BAELO-ALLUÉ, Sonia. «9/11 and the Psychic Trauma Novel: Don DeLillo's *Falling Man*». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.1 (2012): 63-79.
- BARAN, Katarzyna. «Recovery of the Past in Ursula K. Le Guin's *The Telling*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 53-58.
- BERMÚDEZ DE CASTRO, Juanjo. *Rewriting Terror: the 9/11 Terrorists in American Fiction*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.
- BLATANIS, Konstantinos. «Storytelling, War Trauma and Aporias of History on Stage: Richard Kalinoski's *Beast on the Moon* and José Rivera's *Cloud Tectonics*». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 13-27.
- BRÍGIDO CORACHÁN, Ana M. «Wordarrows: The Performative Power of Language in N. Scott Momaday's Non-fiction Work». *Language Value* 4.2 (2012): 56-69.
- BRITO, Manuel. «Language Poetry: From Limited Profitability to International Presence». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 19-33.



- BYERS, Thomas B. «Out in the Cold: Poor Cinema and Poor People in Today's USA». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 35-47.
- CABALLERO ROCA, Gloria Alicia. «A Woman's Journey of Transgression from Santiago to Havana». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 247-260.
- CALVO PASCUAL, Mónica. «The Negotiation of Identity in Consumer Culture: Structural Trauma and the Underprivileged in *User ID: a Novel of Identity Theft*». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 49-55.
- CAMPUZANO SENTÍ, Luisa. «Cristina García: Narratives of the National and the Postnational». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 223-246.
- CAÑERO, Julio, y ELICES Juan F., eds. *The Chican@ Literary Imagination: A Collection of Critical Studies by Francisco A. Lomelí*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.
- CARBAJOSA PALMERO, Natalia. «Ekphrasis and Modernism: A Study of Two Poems by Wallace Stevens and William Carlos Williams». *Odissea: Revista de Estudios Ingleses* 13 (2012): 49-60.
- «Poetry in Twentieth-Century Avant-garde Cinema: H. D.'S Contribution to *Close Up* and *Borderline*». *The Grove: Working Papers on English Studies* 19 (2012): 71-84.
- CHAPARRO SÁINZ, Ángel Luis. «“Let's Play Indoors / Outdoors and Find Who She Is”: An Eco-critical Approach to Phyllis Barber's *Raw Edges: A Memoir*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 65-70.
- CHOPIN, Kate. *El despertar*. Trad. y ed. Eulalia Piñero. Madrid: Cátedra, 2012.
- DE ANDA, Roberto M. «Ernesto Galarza and Mexican Children's Literature in the United States». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 7 (2012): 11-28.
- DEBRITTO, Ábel. «Charles Bukowski: “el mejor poeta de América”». *Nérter* 17-18 (2011-12): 77-83.
- «Charles Bukowski, King of the Little Magazines». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 71-76.
- DE LEÓN, Nephtalí. «The Use and Abuse of Language by a Chicano from Aztlán (Both Words Unknown)». *Language Value* 4.2 (2012): 107-116.
- DELGADO MELGOSA, Berta. *Neither Eagle nor Serpent: La Guerra de Vietnam como tema literario*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.
- DERRICK, P. S., ESTÉVEZ, N., y TORRES CHALK, G., eds. *La poesía temprana de Emily Dickinson. Cuadernillos 2 & 3*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universitat de València, 2012.
- DOMÍNGUEZ-RUÉ, Emma. «Traces of Herstory: Reinventing Womanhood in the Kate Fansler Mystery Series by Amanda Cross». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 77-82.
- EATON, Kalenda. «Diasporic Dialogues: The Role of Gender, Language, and Revision in the Neoslave Narrative». *Language Value* 4.2 (2012): 1-22.
- EL-SAWY, Amany Mahmoud. «Naomi Wallace's *In the Heart of America*: the Portrait of a Woman's Body as an Ideological Text». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 43-56.
- FARRÉ VIDAL, Carmen. «Dissection of Patricia Cornwell's Feminist Woman Detective Kay Scarpetta». *Journal of English Studies* 10 (2012): 51-64.

- FERNÁNDEZ GIL, M.<sup>a</sup> Jesús. «*The Cannibal Galaxy: An Initiative Journey into How to Work through Holocaust Trauma*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 88-93.
- FERNÁNDEZ MORALES, Marta. «We Are Not the Same Person. (Auto)biography, (Self)representation, and Brechtian Performativity in Lisa Kron's *Well*». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 45-62.
- FERRY, Peter. «An Interpretation of Masculinity in Manhattan: Reading Jed Rubenfeld's *The Interpretation of Murder*». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.2 (2012): 49-65.
- FLYS JUNQUERA, Carmen. «La montaña liberadora en James Baldwin y Rudolfo Anaya». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 149-158.
- GAARD, Greta. «Beyond Gary Snyder: Buddhism's Influence on U. S. Environmental Literature». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 61-78.
- GAJDA-LASZEWSKA, Malgorzata. «Mending America: Orphan Trains as a Unique Charitable Venture of Kids' Relocation with a Pragmatic Purpose». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 57-68.
- GIMENO PAHISSA, Laura. «Former Slaves on the Move: The Plantation Household, the White House, and the Postwar South as Spaces of Transit in Elizabeth Keckley's *Behind the Scenes*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 335-349.
- GÓMEZ JIMÉNEZ, Eva M.<sup>a</sup> «Nuevas aproximaciones a la poesía de E. E. Cummings: Estudio estilístico de "1(a)"». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 112-118.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, José Ángel. «The Law of the Jungle: Poverty and Wealth in Paul Auster's Life-Stories». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 69-77.
- GONZÁLEZ MÍNGUEZ, M.<sup>a</sup> TERESA. «Toni Morrison's *The Bluest Eye*: the Construction of African-American Women Identity Politics in the 1940s». *Cuadernos Koré* 7 (2012). 202-216.
- GURPEGUI, José Antonio, y Durán, Isabel, eds. *The Backyard of the U. S. Mansion*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.
- GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Marta M.<sup>a</sup> «The Salem Witchcraft Trials in the 19th Century Historical Fiction: the Literary Construction of Alternative Versions of History». *The Grove: Working Papers on English Studies* 19 (2012): 11-32.
- GUTIÉRREZ Y MHUS, Gabriella y STAPLES, Summer. «Cuerpos Cabales: Chicana Embodiment in Helena María Viramontes' Narrative». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 7 (2012): 41-54.
- HENRÍQUEZ BETANCOURT, María. «Anzaldúa and "the New Mestiza": A Chicana Dives into Collective Identity». *Language Value* 4.2 (2012): 38-55.
- HERNANDO REAL, Noelia. «A Luncheon for Suffrage: Theatrical Contributions of Heterodoxy to the Enfranchisement of the American Woman». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 75-90.
- HERRERO, Manuel. «"Pioneers for the Mind": Embodiment, Disability, and the De-hallucination of American Empire». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.1 (2012): 27-45.
- HOPKINS, Pauline E. *Conflicto de fuerzas*. Trad. y ed. Carmen Manuel. Madrid: Cátedra, 2012.
- IBÁÑEZ IBÁÑEZ, José Ramón. «A Storyteller from the Bayou: Introspection and Self-Redemption in Gautreaux's "Welding with Children"». *At a Time of Crisis. English and American Studies*

- in Spain. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 125-131.
- «A Voice From “the Northern Capital of the Caribbean”: An Interview with Moira Crone». *Odisea: Revista de Estudios Ingleses* 13 (2012): 61-72.
- IBARROLA ARMENDÁRIZ, Aitor. «Call and Response: Richard Rodriguez Casts New Light on *Brown* as a “Fruity Text” on Identity Politics». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 91-105.
- «Re-writing the American Naturalist Short Story: Annie Proulx’s *Fine Just the Way It Is*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 132-138.
- JIMÉNEZ PLACER, Susana. «Racial Integration in the Plantation Household, or the Disintegration of Womanhood in the Old South». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 139-145.
- KÁDÁR, Judit Ágnes. *Going Indian. Cultural Appropriation in Recent North American Literature*. Biblioteca Javier Coy d’Estudis Nord-Americans. Valencia: Universitat de València, 2012.
- KICZKOWSKI, Adriana. «El tejido narrativo del terrorismo global en *Falling Man* de Don DeLillo». *Epos: Revista de Filología* 28 (2012): 337-349.
- LLORENS CUBEDO, Dídac. «The Voice of the Cypresses. Cyrus Cassells and the Poetry of Salvador Espriu». *Language Value* 4.2 (2012): 89-106.
- LÓPEZ PEÑA, Laura. «The “fatal embrace of the Deity”: The Critique of American Exceptionalism in Herman Melville’s *Clarel* (1876)». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 79-88.
- LÓPEZ RAMÍREZ, Manuela. «Icarus and Daedalus in Toni Morrison’s *Song of Solomon*». *Journal of English Studies* 10 (2012): 105-129.
- «Sula, a Dark Lady». *Odisea: Revista de Estudios Ingleses* 13 (2012): 73-90.
- MANZANAS, Ana M.<sup>a</sup> «A *Mestiza* in the Borderlands: Margarita Cota-Cárdenas’ *Puppet*». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.1 (2012): 47-62.
- MÉNENDEZ OTERO, Carlos. «Politics, Place and Religion in Irish American Noir Fiction. An Interview with Dennis Lehane». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 109-112.
- MIHAILA, Rodica. «Deconstructing the “rags to riches” Etos in the Recent American Novel: DeLillo’s *Cosmopolis* and Cormac McCarthy’s *The Road*». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 89-100.
- MORALES, Alejandro. «De cómo la mandala de *The Brick People* se inspiraba en una escena del poema de Villagrà». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 101-111.
- NI, Pi-Hua. «On Walker’s Critique of Wright’s Black Discourse against Racism: Intertextualizing *Native Son* with *The Third Life of Granbe Copeland*». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 101-113.
- NIEMIADOMSKA-FLIS, Urzula. *The Southern Mystique. Food, Gender and Houses in Southern Fiction and Films*. Biblioteca Javier Coy d’Estudis Nord-Americans. Valencia: Universitat de València, 2012.
- OLIVA, Juan Ignacio. Ed. *Realidad y simbología de la montaña*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.

- OZIEBLO RAJKOWSKA, Barbara. «From Shirtwaist to Overalls: Cognition and the Embodiment of Abuse in Two Plays by Naomi Wallace». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 115-129.
- PACHECO, Verónica. «La representación del cuerpo femenino enfermo en el teatro norteamericano contemporáneo». *Odisea: Revista de Estudios Ingleses* 13 (2012): 177-188.
- PAREDES, Américo. *George Washington Gómez*. Trad. M.<sup>a</sup> Jesús Fernández Gil. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.
- PÉREZ RAMOS, M.<sup>a</sup> Isabel. «Racism, Displacement and Pollution in the Southwest of the USA: Local and Global Outcomes in Two Southwestern Literary Works». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 131-141.
- PIÑERO, Eulalia. «Staging the Body as a Space of Poverty and Violence in Suzan-Lori Park's *In the Blood*». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 143-153.
- RAMÓN TORRIJOS, M.<sup>a</sup> del Mar. «The Dynamics of Lesbian Crime Fiction». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 20 (2012): 61-74.
- REYES TORRES, Agustín. «Jacqueline Woodson's Narrative Style in *The Other Side: An African American Picture Book for Children*». *Language Value* 4.2 (2012): 23-37.
- RICHARDS, Page. «Rita Dove and Backyard Updates». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 155-165.
- RÍO RAIGADAS, David. «"Yucca Mountain": La montaña tóxica del oeste americano». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 139-148.
- ROCKLAND, Michael Aaron. «American Exceptionalism as Seen by an American». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 167-177.
- RODRÍGUEZ GUERRERO, Santiago. «Wallace Stevens" and José Ángel Valente's First Stage of the Creative Process: "Notes on a supreme fiction" and "Cinco fragmentos para Antoni Tàpies"». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 107-123.
- RODRÍGUEZ HERRERA, José Manuel. «"Turkeys bewitched to a dark gold" and Licorice Boots: Food and Romance in Charles Chaplin and Francis Scott Fitzgerald». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 179-191.
- RODRÍGUEZ SALAS, Gerardo. «"Just as a scientific hypothesis". The Literary Language of Madness in Charlotte Perkins Gilman's "The Yellow Wallpaper"». *Odisea: Revista de Estudios Ingleses* 13 (2012): 105-112.
- SÁNCHEZ CANALES, Gustavo. «"The answer a philosopher gives determines the entire shape of his metaphysics": The Influence of Plato and Descartes on Rebecca Goldstein's *The Mind-Body Problem*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 401-412.
- SÁNCHEZ PALENCIA, Carolina. «"She'd make a splendid freak": Female Bodies on the American Stage». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 141-156.
- SAVATER, Fernando. *Acerca de Santayana*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universitat de València, 2012.
- TWAIN, Mark. *La tragedia de Cabezahueca Wilson*. Trad. y ed. Carmen Manuel. Madrid: Cátedra, 2012.
- TWOMEY, Lisa Ann. *Hemingway en la crítica y en la ficción de la España de postguerra*. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universitat de València, 2012.

- VEAUTHIER, Inés E. «Politics, Power and *Palabras* Mirrored in Contemporary Chicana Literature». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 7 (2012): 115-128.
- WHITMAN, Walt. *Franklin Evans, el borracho*. Trad. Sergio Saiz. Ed. Carmen Manuel. Madrid: Cátedra, 2012.
- YEBRA PERTUSA, José M.<sup>a</sup> «Pam Houston's "In My Next Life": Towards a Redefinition of the Self in Female-Authored Indian Autobiography». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 196-201.

## C. OTRAS LITERATURAS EN LENGUA INGLESA

DÍDAC LLORENS CUBEDO  
 UNED. Madrid  
 dlllorens@flog.uned.es

## 1. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA AFRICANA

- OCHIAGA, Terri. «Reconsidering Coduction: Chinua Achebe's *Things Fall Apart* and the Spanish Lay Reader in Intercultural Dialogue». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.1 (2012): 97-114.
- PÉREZ RUIZ, Bibian. «La montaña zimbabuense como lugar de resistencia simbólica y real». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 103-115.
- REY TORRIJOS, Esther. «Dian Fossey y Jane Goodall: ciencia y literatura en las montañas de África». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 93-102.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Carla. «Faith and Conversion on Foreign Grounds: Urban Translocation in Leila Aboulela's Fiction». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 129-148.
- STEFANOVA RADOULSKA, Svetlana. «Historical Thinking and Representation in Caryl Phillips's *Higher Ground* and J. M. Coetzee's *Dusklands*». *Epos: Revista de Filología* 28 (2012): 323-335.

## 2. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA ASIÁTICA

- GALVÁN-ÁLVAREZ, Enrique. «Beyond the Postcolonial Paradigm? Tibetans Writing Poetry in English». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 106-111.
- GUNDUR, N. S. «Literary and Historical Discourse in Girish Karnad's *Tughlaq*». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.1 (2012): 81-95.
- RUSSELL, Elizabeth. «From Embodied Spaces to Disembodied Places: Manjula Padmanabhan's *Harvest and Escape*». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 149-172.

## 3. ESTUDIOS SOBRE LITERATURA CANADIENSE

- GARCÍA AVELLO, Macarena. «“Re/Membering the Dismembered”: la memoria narrada en “Fugitive Pieces” de Anne Michaels». *Babel afial: Aspectos de filología inglesa y alemana* 21 (2012): 25-42.

- MCLENNAN, Rob. «Apuntes en progreso: las ferias de pequeñas editoriales de Toronto + Ottawa». *Nérter* 19-20 (2012): 36-41.
- MENÉNDEZ TARRAZO, Alicia. «This Girl, Where Does She Belong?: Gendered Diasporas and Translocal Spaces in Vancouver Writing». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 173-196.
- PICH PONCE, Eva. «Memory and Language in Hiromi Goto's *Chorus of Mushrooms*». *Language Value* 4.2 (2012): 70-88.

## D. ENFOQUES TEÓRICOS O GENERALISTAS

DÍDAC LLORENS CUBEDO  
 UNED. Madrid  
 dllorens@flog.uned.es

- ALCANTUD DÍAZ, María. «“The sisters did her every imaginable injury”: Power and Violence in “Cinderella”». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 59-71.
- CARRERA SUÁREZ, Isabel. «Introduction. Transcultural Urban Imaginaries». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 9-17.
- DURÁN ALMARZA, Emilia y MENÉNDEZ TARRAZO, Alicia. *Reading Transcultural Cities*. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012.
- FLYS JUNQUERA, Carmen, GIFFORD, Terry y OLIVA, Juan Ignacio. «Ecocriticism: A Theoretical Biosphere». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 13-28.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luisa M.<sup>a</sup> y BORHAM PUYAL, Miriam. «Promoting Intercultural Competence through Literature in CLIL Contexts». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.2 (2012): 105-124.
- GRIFFIN, Gabriele. «Cosmopolitanism, Urbanity, Migration, Gender and Marginality: Views of the City». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 61-80.
- IGLESIAS, Ana M.<sup>a</sup> «Synopsis of the Current Situation of Comparative Humanities in the U. S and Europe». *452.º F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 7 (2012): 13-31.
- LEGAZPI FERNÁNDEZ, Sara. «¿Autobiografía o memoria? El discurso de la identidad en el caso irlandés». *Océanide* 4 (2012). Revista electrónica.
- MARTÍN ALEGRE, Sara, MOYER, Melissa, PLADEVALL, Elisabet y TUBAU, Susagna. Eds. *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico).
- MARTÍNEZ, M.<sup>a</sup> Ángeles. «“-Ing” Supplementive Clauses and Narrative Discourse Referents». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 73-91.
- MURPHY, Patrick D. «An Ecological Feminist Revisioning of the Masculinist Sublime». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 79-94.
- O’HALLORAN, Kieran. «Performance Stylistics: Deleuze and Guattari, Poetry and (Corpus) Linguistics». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 171-199.
- OLIVA, Juan Ignacio. «“De las Rocosas a los Himalayas”: Simbología y afiliación de las montañas exóticas». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 125-137.
- «La montaña como fuente de inspiración medioambiental y elemento recurrente en la literatura». *Realidad y simbología de la montaña*. Ed. Juan Ignacio Oliva. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 9-17.
- y FLYS JUNQUERA, Carmen. «Introduction (Ecocriticism in English Studies)». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 9-11.
- OPPERMANN, Serpil. «Raymond Federman’s *To Whom It May Concern*: Reading Metafiction Ecocritically». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 95-110.



- VAN HERK, Aritha. «Infiltrating the Transcultural City: Fenestrations, Farthingales and Factory Girls». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 43-60.
- VARMA, Rashmi. «“Zone of Occult Instability: Theorising the Postcolonial City». *Reading Transcultural Cities*. Eds. Isabel Carrera Suárez, Emilia Durán Almarza y Alicia Menéndez Tarrazo. Palma de Mallorca: Edicions UIB, 2012. 19-42.

## E. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

JOSÉ JAVIER ÁVILA-CABRERA  
 UNED. Madrid  
 javila@flog.uned.es

- ALBADALEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio. «La estética como factor determinante en la traducción del texto literario dialectal y sociolectalmente marcado». *Hermeneus* 14 (2012): 29-61.
- ARNÁIZ URQUIZA, Verónica. «Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos. Análisis y clasificación». *MonTI* 4 (2012): 103-132.
- BAÑOS PIÑERO, Rocío. «La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje y en producciones propias. El caso de *Friends* y *Siete vidas*». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 99-118.
- BASTIN, Georges L. «Ética y crítica de la traducción en la historia». *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Eds. Francisco Lafarga Maduell y Luis Pegenaute Rodríguez. Vigo: Academia del Hispanismo, 2012. 23-30.
- BAUTISTA CORDERO, Rosa María. «The Spanish Translations of Manhattan Transfer». *Caleidoscopio de traducción literaria*. Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. Madrid: Dykinson, 2012. 125-137.
- BERMÚDEZ BAUSELA, Montserrat. «El papel de los “documentos iguales” en el desarrollo de una teoría de la traducción». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 25-36.
- BOTELLA TEJERA, Carla. 2012. «La traducción del intertexto cinematográfico con función humorística en *Family Guy*». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 165-182.
- CAMUS CAMUS, Carmen. «Traducción y Censura: El discurso censurado de *Memorias de un Rostro Pálido/Mémoires d'un Visage Pâle/Little Big Man*». *Caleidoscopio de traducción literaria*. Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. Madrid: Dykinson, 2012. 79-93.
- CARRANZA MÁRQUEZ, Aurelia. «La traducción orientada a la acción: distinciones entre lo cortés y lo político». *Hikma* 11 (2012): 35-46.
- CARRETERO, Marta. «Los adverbios ingleses *certainly*, *naturally* y *surely*, y su traducción al español». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 141-152.
- CASTRO, Olga. «La traducción como mecanismo de (re)canonización: el discurso nacional y feminista de Rosalía de Castro en sus traducciones al inglés». *Quaderns* 19 (2012): 199-217.
- COLETES BLANCO, Agustín. «De literatura y traducción: cartas inéditas a Pérez de Ayala de Ernest Boyd y otros corresponsales ingleses». *Moenia* 18 (2012): 49-70.
- CORREDOR PLAJA, Anna-María. «Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustración Española y Americana (1869-1880)». *Caleidoscopio de traducción literaria*. Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. Madrid: Dykinson, 2012. 25-43.
- CORRIUS GIMBERT, Montse. «Traducción audiovisual y multilingüismo. Una aproximación teórica». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 49-68.

- DI GIOVANNI, Elena, ORERO, Pilar y AGOST, Rosa. «Introduction to Multidisciplinary in Audiovisual Translation». *Multidisciplinary in Audiovisual Translation*. Eds. Rosa Agost, Pilar Orero y Elena di Giovanni. *MonTI* 4 (2012): 9-22.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. «Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera». *Abehache* 3 (2012): 95-114.
- DOMÍNGUEZ ROMERO, Elena y JARAZO ÁLVAREZ, Rubén. «La relevancia del texto referencial en el ámbito de la traducción teatral. Un caso de estudio en la obra de Álvaro Cunqueiro». *La traducción en las artes escénicas*. Ed. Pilar Martino Alba. Madrid: Dykinson, 2012. 201-209.
- DOYLE, Michael S. «Una biopsia de la traducción de *The Sunset Limited* de Cormac McCarthy: siguiendo la pista del proceso re-creativo». *Sendebarr* 23 (2012): 79-109.
- DUFFY, Nikolai. «Rosmarie Waldrop y las teorías de la traducción». *452°F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 7 (2012): 24-39.
- DURÁN MUÑOZ, Isabel. «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7 (2012): 103-114.
- «Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales». *Hermeneus* 14 (2012): 263-278.
- DUWEIRI, Hussein Al. «La traducción de fórmulas de cortesía lingüística del árabe al español e inglés en los textos literarios». *Alfinge* 24 (2012): 55-76.
- EACHEVERRI, Álvaro. «La traducción española de las obras de Thomas Paine en América: el caso de Sentido común». *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Eds. Francisco Lafarga Maduell y Luis Pegenaute Rodríguez. Vigo: Academia del Hispanismo, 2012. 53-60.
- FERNÁNDEZ, Fruela. «De la profesionalización a la invisibilidad: las mujeres en el sector de la traducción editorial». *TRANS* 16 (2012): 49-64.
- FERNÁNDEZ COSTALES, Alberto. «Exploring Translation Strategies in Video Game Localisation». *Multidisciplinary in Audiovisual Translation*. Eds. Rosa Agost, Pilar Orero y Elena di Giovanni. *MonTI* 4 (2012): 385-408.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Carmen María. «Una traducción al castellano de *The Manufacturers* (1809) de Maria Edgeworth». *Hermeneus* 14 (2012): 103-131.
- FUENTES LUQUE, Adrián. «La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación». *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Eds. Francisco Lafarga Maduell y Luis Pegenaute Rodríguez. Vigo: Academia del Hispanismo, 2012. 77-82.
- FURLAN, Mauri. «Fundamentos de la concepción moderna de traducción: la teoría de la traducción renacentista». *1611. Revista de Historia de la Traducción* 6 (2012).
- GARCÍA MARTÍNEZ, Natalia. «La exigencia de una traducción e interpretación de calidad por parte de la Unión Europea». *Revista de Estudios Europeos* 60 (2012): 119-144.
- GARRIDO RODRÍGUEZ, Ignacio. «La traducción en la administración: el caso de la Dirección General de Tráfico. Análisis de la factura como género textual». *Sendebarr* 23 (2012): 207-226.
- GIL GARCÍA, María Teresa. «Los marcadores discursivos en la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales». *La traducción en las artes escénicas*. Ed. Pilar Martino Alba. Madrid: Dykinson, 2012. 269-278.
- GÓMEZ CASTEJÓN, María Ángeles. «Contrastive Analysis and Translation Study from a Corpus Linguistics Perspective». *International Journal of English Studies* 12, 2(2012): 111-132.
- GONZÁLEZ VERA, María Pilar. «Traducción comunicativa, semiótica y pragmática. El caso de *Antz*, *Shrek*, *Shrek 2* y *Shark Tale*». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 183-198.

- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José. 2012. «La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras». *Telar de traducción especializada*. Ed. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 69-78.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto. 2012. «El pronombre personal sujeto y los problemas de traducción». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 191-200.
- HUERTAS ABRIL, Cristina. «Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria». *Estudios de Traducción 2* (2012): 9-19.
- IGAREDA, Paula. «Lyrics against Images: Music and Audio Description». *MonTI 4* (2012): 233-254.
- y APERRIBAY, Maite. «New Moon: aproximación a la traducción audiovisual del lenguaje de los adolescentes». *Quaderns 19* (2012): 321-339.
- INOSE, Hiroko. 2012. «Traduciendo las onomatopeyas y mimesis japonesas de la novela y del manga al español y al inglés». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 135-154.
- JIMÉNEZ IVARS, María Amparo. *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2012.
- JIMÉNEZ HURTADO, Catalina, SEIBEL, Claudia y SOLER GALLEGO, Silvia. «Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal». *MonTI 4* (2012): 349-383.
- JORDAN NÚÑEZ, Kenneth. «La traducción literaria como acto de mediación entre autor y lector». *Estudios de Traducción 2* (2012): 21-31.
- KELLY, Stephen. «An Absence of Ghosts: Cultural and Theatrical Translation in the British Reception of *The Mysteries-Yiimimangaliso*». *Quaderns 19* (2012): 69-76.
- LACHAT LEAL, Christina. «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida». *MonTI 4* (2012): 87-102.
- LAFARGA MADUELL, Francisco y PEGENAUTE RODRÍGUEZ, Luis, eds. *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Academia del Hispanismo, 2012.
- LOZANO, Susana. «Traductores e intérpretes, protagonistas de ficción». *Caleidoscopio de traducción literaria*. Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. Madrid: Dykinson, 2012. 189-201.
- MARTÍ FERRIOL, José Luis. «El método de traducción en doblaje y subtitulación». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón, 2012: 15-28.
- «Nueva aproximación al cálculo de velocidades de lectura de subtítulos». *TRANS 16* (2012).
- «Velocidades de lectura de subtítulos en alemán y español de películas norteamericanas. Estudio de caso». *Estudios de traducción 2* (2012): 47-60.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José, coord. *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Madrid: Bohodón, 2012.
- *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Editum, 2012.
- MARTÍNEZ TEJERINA, Anjana. «Investigar a los Hermanos Marx: juegos de palabras, humor y doblaje». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 69-82.
- «La interacción de los códigos en doblaje: juegos de palabras y restricciones visuales». *MonTI 4* (2012): 155-180.
- MARTINO ALBA, Pilar, ed. *La traducción en las artes escénicas*. Madrid: Dykinson, 2012.
- y LEBSANFT, Christiane, eds. *Telar de traducción especializada*. Madrid: Dykinson, 2012.
- y JARILLA, Salud M., eds. *Caleidoscopio de traducción literaria*. Madrid: Dykinson, 2012.
- MASZEROWSKA, Anna. «Casting the Light on Cinema. How Luminance and Contrast Patterns Create Meanings». *MonTI 4* (2012): 65-85.

- McCLARTY, Rebecca. «Towards a Multidisciplinary Approach in Creative Subtitling». *MonTI 4* (2012): 133-153.
- MONTALT, Vicent, EZPELETA, Pilar y TERUEL, Miguel. «Gallivanting Round the Globe: Translating National Identities in *Henry V*». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (2012): 113-126.
- MORENO TENA, Caroline. «El rol del traductor frente a la uniformidad literaria». *452.º F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 7 (2012): 14-23.
- MORETTINI, Agnese. «Profiling Deaf and Hard-of-Hearing Users of SDH in Italy: a Questionnaire-based Study». *MonTI 4* (2012): 321-348.
- MUNDAY, Jeremy. «The Expression of Attitude in Translation». *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 65 (2012): 101-114.
- MUÑOZ GARCÍA, Nieves. «El legado de Hollywood en el español doblado». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 199-212.
- NEGRETE PORTILLO, Rafael. «De la traducción a la adaptación: problemas y soluciones en torno a dos obras de Harold Pinter». *La traducción en las artes escénicas*. Ed. Pilar Martino Alba. Madrid: Dykinson, 2012. 231-243.
- NEGRO ALOUSQUE, Isabel. «La traducción de las expresiones idiomáticas». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 215-220.
- NEVES, Josélia. «Multi-sensory Approaches to (Audio) Describing Visual Art». *MonTI 4* (2012): 277-293.
- ONCINS MARTÍNEZ, José Luis. «Shakespeare's Phraseological Wordplay and Translation: A Few Observations». *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 65 (2012): 163-177.
- ORERO, Pilar y VILARÓ, Anna. «Eye Tracking Analysis of Minor Details in Films for Audio Description». *MonTI 4* (2012): 295-319.
- PAJARES INFANTE, Eterio. «La primera traducción española del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe». *Caleidoscopio de traducción literaria*. Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. Madrid: Dykinson, 2012. 95-110.
- PANTOPOULOS, Iraklis. «Two Different Faces of Cavafy in English: A Corpus-Assisted Approach to Translational Stylistics». *International Journal of English Studies* 12, 2(2012): 93-110.
- PINTADO GUTIÉRREZ, Lucía. «Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación». *Sendebarr* 23 (2012): 321-353.
- REMAEL, Aline. «For the Use of Sound. Film Sound Analysis for Audio-Description: Some Key Issues». *MonTI 4* (2012): 255-276.
- RICHART MARSET, Mabel. «La caja negra del doblaje: en defensa de un análisis genético». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 83-98.
- «La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico». *452.º F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* 7 (2012): 72-90.
- «Problemas de los análisis de superficies en el estudio de la traducción audiovisual». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 249-259.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. «El *Quijote* para niños: adaptaciones al inglés en formato cómic». Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. *Caleidoscopio de traducción literaria*. Madrid: Dykinson, 2012. 171-179.
- ROMERO FRESCO, Pablo. «Dubbing Dialogues... Naturally. A Pragmatic Approach to the Translation of Transition Markers in Dubbing». *MonTI 4* (2012): 181-205.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. «Cernuda y la búsqueda del Padre Estético. La traducción de *Troilus and Cressida*». *La traducción en las artes escénicas*. Ed. Pilar Martino Alba. Madrid: Dykinson, 2012. 95-109.

- SARDELLI, Mari Antonella. «La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días: teoría y práctica». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 221-233.
- SCHRADER-KNIFFKI, Martina. «En Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de traducción basada en entrevistas con traductores». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 11-24.
- SEGÚ, Agustín. «Cómo clasificar las equivalencias traduccionales». *Telar de traducción especializada*. Eds. Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft. Madrid: Dykinson, 2012. 37-46.
- SERBAN, Adriana. «Translation as Alchemy: The Aesthetics of Multilingualism in Film». *MonTI 4* (2012): 39-63.
- SILVA SANTISTEBAN, Ricardo. «De los ideales de la traducción a la traducción ideal». *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Eds. Francisco Lafarga Maduell y Luis Pegenaute Rodríguez. Vigo: Academia del Hispanismo, 2012. 241-253.
- SPOTURNO, María Laura. «Metaenunciación y traducción. Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa de Sandra Cisneros y de su traducción al español». *Hermeneus 14* (2012): 241-262.
- SUMILLERA, Rocío G. «La invención poética y la traducción en el siglo XVI en Inglaterra». *Sederi 22* (2012): 93-114.
- TALAVÁN, Noa. «Aplicaciones de la subtitulación a la enseñanza de la comprensión oral en lengua extranjera». *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Coord. Juan José Martínez Sierra. Madrid: Bohodón Ediciones, 2012. 155-164.
- «Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras». *TRANS: 16* (2012): 23-37.
- TELLO FONS, Isabel. «Traducción de la variación lingüística: una visión diacrónica». *Hikma 11* (2012): 133-159.
- TIMOFEEVA, Larissa. «Sobre la traducción fraseológica». *Estudios de Lingüística 26* (2012): 405-432.
- TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios. «Blanco White's Anglophilia, Translations and Poetry: A Self-exiled Writer in England». Eds. Pilar Martino Alba y Salud M. Jarilla. *Caleidoscopio de traducción literaria*. Madrid: Dykinson, 2012. 231-253.
- VALERO GARCÉS, Carmen. «Estudios de traducción y ecocrítica. Un ejemplo: pájaros que no siempre llegan a su destino». *Sendeban 23* (2012): 141-157.
- VELLA RAMÍREZ, Mercedes y MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén. «Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por *El País* en la traducción de títulos de prensa del español al inglés». *Sendeban 23* (2012): 177-206.
- VERCAUTEREN, Gert. «Narratological Approach to Content Selection in Audio Description. Towards a Strategy for the Description of Narratological Time». *MonTI 4* (2012): 207-231.
- VICTORIA SÁNCHEZ, Raúl. «La detección y traducción de metáforas como herramienta didáctica en el aprendizaje de una L2 para alumnos de bachillerato: descripción frente a prescripción». *Miscelanea 45* (2012): 93-116.
- VON FLOTOW, Luise. «Translating Women: From Recent Histories and Re-Translations to "Queerying" Translation, and Metamorphosis». *Quaderns 19* (2012): 127-139.
- WANBERG, Kyle. «Ants Wax Manic: A Translation in Orature». *452.ºF: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada 7* (2012): 40-57.
- WHITE, Peter R. R. «Attitudinal Meanings, Translational Commensurability and Linguistic Relativity». *Revista Canaria de Estudios Ingleses 65* (2012): 147-159.
- ZAHARIA, Oana-Alis. «*Translata Proficit*: Revisiting John Florio's translation of *Michel de Montaigne's Les Essais*». *SEDERI 22* (2012): 115-138.

## F. CULTURA Y CINE

M.<sup>a</sup> LUZ ARROYO VÁZQUEZ  
 UNED. Madrid  
 larroyo@flog.uned.es

ANTONIA SAGREDO SANTOS  
 UNED. Madrid  
 asagredo@flog.uned.es

## ÍNDICE

1. Cultura
2. Cine

## I. CULTURA

- ADAMSON, Joni. «Whale as Cosmos: Multi-Species Ethnography and Contemporary Indigenous Cosmopolitics». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 29-45.
- AMENEDO COSTA, Mónica. «Cultural Perceptions of Women's Social Roles in 18th Century English Periodical Publications». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 40-45.
- «Importación de cañones en el Ferrol del siglo XVIII: fuentes británicas para su estudio». *Océanide* 4 (2012). Revista electrónica.
- ARROYO VÁZQUEZ, M.<sup>a</sup> Luz. «El impulso a la presencia femenina en la esfera pública estadounidense durante la Gran Depresión y su percepción en España». Eds. Milagro Martín Clavijo, Salvatore Bartolotta, Michela Caiazzo y Daniele Cerrato. *Las Voces de las Diosas*. Sevilla: ArCiBel Editores, 2012. 105-119.
- BARBERÁ DE LA TORRE, Rafael Antonio. *Estados Unidos 3.0.: La era Obama vista desde España*. Barcelona: Plaza y Janés, 2012.
- BEDOYA, Cardenio, BELPOLITI, Flavia y ZIMMERMAN, Marc. «Orbis/Urbis Latino: "Hispanics" in the U. S. Cities». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 7 (2012): 29-40.
- BELLOT, Andrea Roxana. «War Speeches and Nationalist Discourse in the Malvinas / Falklands War». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 59-64.
- BOSCH, Aurora. *Miedo a la democracia. Estados Unidos ante la Segunda República y la Guerra Civil española*. Barcelona: Crítica, 2012.
- BOSQUET, Oliver Klein. «El movimiento de los indignados: desde España a estados Unidos». *El cotidiano* 173 (2012): 89-98.

- CASTILLA, Carmen. *Diario de viaje a Estados Unidos. Un año en Smith College (1921-1922)*. Ed. Santiago López-Ríos Moreno. Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans. Valencia: Universitat de València, 2012.
- CAYUELA FERNÁNDEZ, Gregorio. «“La mirada del inglés”. Historia y vivencias sociales de los combatientes británicos en España y Portugal (1808-1814)». *Historia Social* 72 (2012): 23-47.
- DIENER, Pablo. «Travelling Artists in America; Visions and Views». *Culture and History Digital Journal* 1.2 (2012). Revista electrónica.
- EDWARDS, Ken. «Las pequeñas editoriales británicas desde 1960: el eje transatlántico». *Nérter* 19-20 (2012): 16-26.
- FERNÁNDEZ COBO, Raquel. «Amazing Grace: El ejemplo de William Wilberforce como reivindicación del héroe legislativo para la solución de la esclavitud contemporánea en la economía global». *Oceánide* 4 (2012). Revista electrónica.
- FERNÁNDEZ JIMENEZ, M.<sup>a</sup> Antonia. «La circulación de las leyendas. La doble norteamericana de Agustina de Aragón». *Spagna Contemporanea* 41 (2012): 29-50.
- FONDEVILLA GASCON, Joan Francisc. «El uso de recursos del periodismo digital en la prensa del Reino Unido, Francia, Estados Unidos y España». *Estudios sobre el mensaje periodístico* 18.1 (2012): 73-87.
- KATEB, George. «Whitman y la cultura de la democracia». *Foro Interno* 12 (2012): 199-231.
- LAGUNA-DÍAZ, Elpidio. «Globalización, civilización, americanización: cabos sueltos». *Historiografías. Revista de Historia y Teoría* 3 (2012): 8-25.
- LEMUS LÓPEZ, Encarnación. «Con la vista en Portugal y mirando a España: Estados Unidos y el cambio político peninsular». *Hispania: Revista Española de Historia* 72.242 (2012): 723-754.
- LEÓN AGUINAGA, Pablo. «La historiografía española y las relaciones con los Estados Unidos de América. Las consecuencias del pacto de Madrid y la transición». *Cuadernos de Historia Contemporánea* 34 (2012): 357-364.
- LEREA, Jean-Paul. «Aztlán Warriors and White Knights». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 7 (2012): 75-94.
- LOMELÍ, Francisco A. «The Sense of Place in Gaspar Pérez de Villagra's *Historia de la Nueva Mexico*». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 75-86.
- MAJUNDAR, Debarun y MARTÍNEZ-RAMOS, Gloria P. «The Impact of Immigration-related Challenges and Deportation Worries on Well-being of Latinos in the U. S.». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 7 (2012): 95-114.
- MARTIN, James R. «Heart from Darkness: Apocalypse Ron». *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 65 (2012): 67-99.
- MARTÍN GARCÍA, Óscar. «Emisarios de la moderación: la diplomacia pública británica ante el fin de las dictaduras ibéricas». *Hispania: Revista Española de Historia* 72.242 (2012): 789-816.
- MARTÍN-RODRÍGUEZ, Antonio M. «Ariadna en Nuevo México: mujer y mito en la *Historia de la Nueva Mexico* de Gaspar de Villagrà». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 23-41.
- MARTÍN-RODRÍGUEZ, Manuel M. «400 Years of Literature and History in the United States: Gaspar de Villagra's *Historia de la Nueva Mexico* (1610)». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 13-19.
- «History Poetry, and Politics in Gaspar de Villagrà's *Historia de la Nueva Mexico*». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 87-100.
- MIRANDA GARCÍA, Antonio, y CALLE MARTÍN, Javier. «Testing Delta on the Disputed *Federalist Papers*». *IJES. International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 133-150.
- MONKS, Joe. *Con los rojos en Andalucía. Memorias de un brigadista irlandés*. Sevilla: Editorial Renacimiento / Centro de Estudios Andaluces, 2012.



- MORALES, Alejandro. «De cómo la mandala de *The Brick People* se inspiraba en una escena del poema de Villagrà». *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 101-111.
- MULLEN, John. «British Music Hall in the First World War: Myths and Realities». *The Grove: Working Papers on English Studies* 19 (2012): 85-108.
- MUNTA LOINAZ, José Antonio, ed. *Mitificadores del pasado, falsarios de la historia. Historia Medieval, Moderna y de América*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 2012.
- NAVAS RUIZ, Mario. «Génesis y desarrollo de la novela policíaca como género literario (y III)». *Docta Ignorancia Digital: Revista de pensamiento y análisis* 3 (2012): 56-63.
- NIÑO, Antonio y MONTERO JIMÉNEZ, José Antonio, eds. *Guerra Fría y propaganda: Estados Unidos y su cruzada cultural en Europa y América Latina*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2012.
- OBREGÓN FERNÁNDEZ, Alma. «Estudio de los recursos educativos para público familiar en los museos de arte europeos y norteamericanos». *Arte, Individuo y Sociedad* 24.1 (2012): 9-20.
- ODELO, Marco. *El derecho a la identidad cultural de los pueblos indígenas de América, Canadá y México*. Madrid: UNED, 2012.
- PEINADO ABARRIO, Rubén. «“Like refugees in their own country”: Racial Formation in post-Katrina U. S.». *Odisea: Revista de Estudios Ingleses* 13 (2012): 113-127.
- RAMOS JOSA, Pedro Francisco. «El internacionalismo de Theodore Roosevelt: el excepcionalismo energético en su política exterior». *Espacio, tiempo y forma. Serie V. Historia contemporánea* 24 (2012): 341-384.
- RODAO GARCÍA, Florentino. *Franquistas sin Franco: una historia alternativa de la Guerra Civil española desde Filipinas*. Granada: Comares, 2012.
- RODRÍGUEZ BAIXERAS, Antonio. *Vida, pasión y muerte de Alexander Hamilton*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012.
- ROMERO RUIZ, M.<sup>a</sup> Isabel. «Black States of Desire: Josephine Baker, Identity and the Sexual Black Body». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 125-139.
- SAGREDO SANTOS, Antonia. «El Instituto Internacional y su labor a favor de la igualdad: dimensión cultural de las relaciones España-Estados Unidos». *Mas Igualdad. REDES para la Igualdad*. Sevilla: ArCiBel Editores, 2012. 591-599.
- SÁNCHEZ, Joseph P. «From Santa Bárbara to San Juan de los Caballeros: Villagra's *Historia* and the *Itinerario* of Juan de Oñate's Expedition of 1598» *Camino real. Cuaderno de Hispanidades Norteamericanas* 6 (2012): 43-73.
- SERRANO LANZUELA, Carmina. «Comparing F. D. Roosevelt and B. H. Obama in Developing Welfare». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 193-212.
- SMYTH, Pilar. «Irish National Identity after the Celtic Tiger». *Estudios Irlandeses* 7 (2012): 132-137.
- TANTURRI, Alberto. «La incursión de Francis Drake a Cádiz en 1587: comparación de algunas fuentes documentales inéditas italianas». *Investigaciones históricas: Época Moderna y Contemporánea* 32 (2012): 69-88.
- TSCHACHLER, Heinz. «Paper, Silver, Gold: The Question of America's Money from the Panic of 1837 thorough the Civil War». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 213-228.
- «Paper Money and American Culture: You Can See a Lot by Just Looking». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 188-195.
- VÁZQUEZ DE LA TORRE CASTILLO, Lucía. «Stereotyping Irish Travellers: Popular Cultural Identity and Ethnocentrism in Recent Media». *Océanide* 4 (2012). Revista electrónica.

- VELASCO HERNÁNDEZ, Francisco. «Corsarios y piratas ingleses y holandeses en el Sureste español durante el reinado de Felipe III (1598-1621)». *Investigaciones históricas: Época Moderna y Contemporánea* 32 (2012): 89-118.
- VELASCO, Patricia y CANCINO, Herlinda. «Los retos de la educación bilingüe en inglés y español en las escuelas públicas de Nueva York: objetivos, modelos y currículos». *International Review of Education* 58.1 (2012): 649-674.
- VIDAL PÉLAZ-LÓPEZ, José. *Breve historia de Winston Churchill*. Madrid: Editorial Nowtilus, 2012.

## 2. CINE

- ALONSO ALONSO, María. «Kubrick's Approach to the Fantasy-Reality Dichotomy in *The Shining*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 29-33.
- ÁLVAREZ CALDAS, Patricia. «A Change through Time and Genre: An Analysis of Women's Roles in the Play *The Philadelphia Story* and the Musical Film *High Society*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 34-39.
- BUONOMO, Leonardo. «The Americanization of a Bigot: from *Till Death Us Do Part* to *All in the Family*». *Revista de estudios norteamericanos* 16 (2012): 29-41.
- CARBAJOSA PALMERO, Natalia. «Poetry in Twentieth-Century Avant-garde Cinema: H. D.'S Contribution to *Close Up* and *Borderline*». *The Grove: Working Papers on English Studies* 19 (2012): 71-84.
- CORNUT-GENTILE D'ARCY, Chantal. «Classic Comedy as a Barometer for Present Times or the Debunking of Categorical Delineations of Nationality in *Passport to Pimlico* (Henry Cornelius)». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.1 (2012): 11-26.
- ESCRIU ROCA, Alba. «The Portrayal of the Gaze through *Eyes Wide Shut*». *At a Time of Crisis. English and American Studies in Spain*. Eds. Sara Martín Alegre, Melissa Moyer, Elisabet Pladevall y Susagna Tubau. Barcelona: UAB / AEDEAN, 2012 (libro electrónico). 83-87.
- GOSA, Codruța, y ȘERBA, Andreea. «The Vampire of the Third Millennium: from Demon to Angel». *Oceanide* 4 (2012). Revista electrónica.
- MARTÍN PÁRRAGA, Javier. «De Aristóteles a *The Exorcist*: la víctima en el cine de terror norteamericano». *Frame: revista de cine de la Biblioteca de la Facultad de Comunicación* 8 (2012): 24-42.
- MULDOON, David. «The Postmodern Gender Divide in the Bob Dylan Biopic *I'm Not There*». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 46 (2012): 53-70.
- NIEWIADOMSKA-FLIS, Urszula. *The Southern Mystique: Food, Gender and Houses in Southern Fiction and Films*. Valencia: Biblioteca Javier Coy D'Estudis Nord-Americans, Publicacions Universitat de València, 2012.
- ORIA GÓMEZ, Beatriz. «"Star Wars for women": Intermediality in the *Sex and the City* Franchise». *The Grove: Working Papers on English Studies* 19 (2012): 51-70.
- RAMOS GAY, Ignacio. «"Hate the world, it's so romantic": The Function of Song in Recent British Football Hooligan Film (1995-2009)». *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 34.2 (2012): 85-103.
- RIVERO GRANDOSO, Javier. «Ciudades en la obra de Philip K. Dick y su adaptación al cine (II)». *Ángulo Recto: Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural* 4.1 (2012): 123-144.

- RODRÍGUEZ HERRERA, José Manuel. «“Turkeys bewitched to a dark gold” and Licorice Boots: Food and Romance in Charles Chaplin and Francis Scott Fitzgerald». *The Backyard of the U. S. Mansion*. Eds. José Antonio Gurpegui e Isabel Durán. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH, 2012. 179-191.
- SPOTO, Donald. *Alfred Hitchcock. La cara oculta de un genio*. Madrid: T&B Editores, 2012.
- VILA OBLITAS, José Roberto, GUZMÁN PARRA, Vanesa Francisca y QUINTANA GARCÍA, Cristina. «Análisis de la estacionalidad en el sector cinematográfico: estudio comparativo ente la industria extranjera y la española». *Investigaciones europeas de dirección y economía de la empresa* 18.2 (2012): 177-182.
- WEIK VON MOSSNER, Alexa. «The Human Face of Global Warming: Varieties of Eco-Cosmopolitanism in Climate Change Documentaries». *Revista canaria de estudios ingleses* 64 (2012): 145-159.

